

BAB V PENUTUP

A. Kesimpulan

Perbedaan penerjemahan lafal yang sama pada kitab Tafsir al-Huda ternyata memiliki aspek penting dalam menyampaikan kandungan ayatnya. Justru jika lafal yang sama tersebut diterjemahkan dengan terjemahan dengan artian yang sama juga, bisa jadi maksud atau kandungan yang disampaikan tidak tercapai. Penerjemahan yang berbeda dari lafal yang sama, oleh Bakri Syahid memiliki titik fokus juga pada respon antara penerima bahasa sumber dengan penerima bahasa sasaran.

Penyepadanan bentuk respon atau pemahaman antara penerima bahasa sumber dengan penerima bahasa sasaran merupakan tujuan dari penerjemahan yang berbeda dari lafal yang sama. Penggunaan *leksikon* atau hirearki Bahasa Jawa dalam penerjemahan kitab Tafsir al-Huda sangatlah diperhatikan. Penerapan *leksikon* atau hirearki Bahasa Jawa juga menjadi aspek penting dalam pemahaman antaran penerima bahasa sumber dengan penerima bahasa sasaran. Intinya baik dari perbedaan penerjemahan dari lafal yang sama, penerapan *leksikon* atau hirearki Bahasa Jawa semua dilakukan supaya respon dan pemahaman antara penerima bahasa sumber dengan bahasa sasaran sepadan. Selain itu juga supaya maksud yang disampaikan oleh ayat bisa dipahami dengan baik dan benar oleh penerima bahasa sasaran dari apa yang dipahami atau direspon oleh penerima bahasa sumber.

B. Saran-saran

Pada penelitian yang penulis lakukan, titik fokus yang dibahas ialah pada masalah beberapa lafal saja. Perbedaan penerjemahan kata pada lafal yang sama masih ada lagi. Penulis berharap terdapat peneliti lain yang bisa meneliti lafal lain, sehingga jika semua lafal yang sama dan diterjemahkan dengan kata

yang berbeda bisa diketahui, maka bisa saja nanti semua penelitian terkait apa yang dilakukan oleh penulis bisa dijadikan satu untuk menjadi buku bacaan. Walaupun begitu penelitian penulis sangatlah banyak kurangnya, seperti pemfokusan lafal hanya beberapa saja. Penulis memberi saran terhadap peneliti selanjutnya supaya meneliti lafal yang sama dan memiliki terjemahan berbeda atau aspek yang lain dalam Kitab Tafsir al-Huda.

